

Presenter

Scorer

Date

Total Score

Grade

0512-1

### German 101 — Scoring Guide for Project K 07 (F2006) Dream Trip

Rule of thumb for 4/satisfactory: German messages are simple, accurate sentences of 3 or more syntactic units, with frequent use of vocabulary from Kontexte 5-7 where needed, and inclusion of own vocabulary; vocabulary worksheet clearly shows benefit of contextual vocabulary learning and reliable dictionary use; website list consists at least half of German-language sites and includes several types of content; letter to benefactor describes the proposed trip and also tells about learning German seriously; at least one piece of supporting material (website printout or description of such).

	on time (5%)	vocabulary (20%)	worksheet: websites (20%)	lodging inquiry (20%)	arrival message (10%)	support kit (10%)	appeal for support (15%)
6	received within 1 week of when the assignment was activated <i>27 Nov.</i>	required travel words all correct; most of the other meanings are given; own list has 7 ambitious, accurate words	>10 websites, most of them in German, several types of content AND clear differentiation within types of content (ex: hotel AND hostel sites)	Expresses the necessities of the message fully and accurately; rich specialized vocabulary; also adds personal elements, such as description of self and intended activities, including special interest.	See left, though customization will necessarily be brief.	Several attractive and balanced pieces of supporting material. Sheer quantity of website printouts or portfolio items is not enough.	Trip is carefully tied to learning German and something else. Trip and learning German are put into a larger educational perspective. Uses a special ploy (offer to show websites; German version of the appeal). Benefactor's heart (if there) melts.
5	later than 6, earlier than 4	1 required word wrong, 3/4 of other meanings; own list mostly ambitious & correct	almost 6	almost 6	almost 6	Plenty of material, but not carefully organized and not all of it of high quality.	almost 5.
4	received on the date specified <i>6 Dec</i>	5 of 7 required words correct; half of other meanings; own list has 50% ambitious items, most of which are correct	10 websites, half of them in German, with several types of content (travel, accommodations, special interest)	Clear Intermediate-Low sentence creation with adjustment of structures. Accurate, broad use of K-5-7 vocabulary when needed. Includes some individualized vocabulary.	See left, although vocabulary will be modest due to shortness of message	One attractive piece of supporting material (interesting, German-language web printout; work from portfolio).	The letter could be mistaken for the real thing, but does not make a strong case (tone not serious, ideas rather indefinite, vague causality). Instructor could write support letter with a clean conscience.
3	later than 4, but in time to be graded	almost 4	almost 4	almost 4	almost 4	One usable piece of supporting material.	almost 4
2	n.a.	Missing some required words, and some others wrong. Own list mostly words from the core materials.	6 or fewer sites, some German but some English and easily found	Brief (half the specified length), with mixture of fragments and distorted sentences. K-5-7 vocabulary used, but with frequent mistakes.	See left.	One piece of supporting material, but it is not likely to be effective (train schedule printout, isolated picture, heap of plain text).	Brief, half-hearted, vague, and poorly worded letter that is clearly not a serious effort.
1	n.a.	A few items in both parts, many of them wrong	a few easily found sites, mostly in English	A few words are accurate, the rest is either miniscule or, if wordy, heavily distorted.	See left.	Nothing, or else one piece of supporting material that is essentially useless.	Nothing there, or else a very short and sloppy message.

0512-1

F2006

Name \_\_\_\_\_

## Project K07 "Meine Traumreise" • "My Dream Trip"

List of Websites consulted (10+ items).

address (assume http://www.)	brief name	description
im-web.de	Im Web Deutschland	Travel and business resources in N. Germany
https://zimmer.im-web.de	Online Buchen!	Fill out form to book accommodations: dates, people traveling, kind and size of accommodation
abenteuerhof.at	Abenteuerhof Schiefer	"adventure" inn with winter & summer sports, including archery and horse-drawn sleighing; info about facilities, activities, prices, room layouts
1) de.reisen.yahoo.com/ p-reisefuehrer-673548- Kolner-Dom-Koeln	Yahoo! Reisen	vacation site for Köln w/ various listings for tours, accommodations hotels, etc.
2) djh.de/de	Rein Ins Vergnügen	hostel site for Germany with trip planning
3) hamburg-magazin.de	Hamburg Magazine	found like to list of cathedrals in Hamburg
4) willkommeninkoeln.de	Galleries in Cologne	gallery & exhibition references
5) domforum.de	Dom Forum	cathedrals in Köln & tour availability
6) hamburg.de	Hamburg	basic <sup>tourist</sup> reference site
7) molotowclub.de	Molotow Club	rock club in Hamburg that hosts local & international acts
8) restaurant-kritik.de	Die Besten	extensive list of restaurants in Deutschland/Nordrhein Westfalen/K/Koeln Restaurants in Köln w/ reviews/addresses, etc
9) <del>reise</del> bahn.de	Die Bahn	transportation booking

⑩

**Project K07 "Meine Traumreise" • "My Dream Trip"**

**Vocabulary (15+ items).**

A. The words in the chart below have multiple meanings. Choosing the wrong German equivalent can easily lead to miscomprehension and even embarrassment.<sup>1</sup> For the English words find the German word that relates to travel. Then contrast it to one or more other German equivalents of the same word that mean very different things.

*fear of being touched !?*

	travel word	other word #1	other word #2
Example: "customs"	at the border <b>Zoll</b>	ways of doing things in an entire culture <b>Sitte, Tradition</b>	personal ways or habits of doing things <b>Gewohnheiten</b>
reservation	of hotel, etc. <i>die Reservierung</i>	limitations requirements <i>berührungsausst</i>	where some Indians live
advance	ahead of time (in advance) <i>Voraus</i>	money received ahead of time <i>die Bank Anzahlung</i>	to go forward <i>ausrücken</i>
deposit	a partial pre-payment <i>die Einzahlung</i>	to make a partial pre-payment <i>anzahlen</i>	a substance left on something <i>die Ablagerung</i>
cancel	to decide not to do something <i>annullieren</i>	to place a mark on something <i>absetzen</i>	
pick up	to fetch someone <i>abholen</i>	to lift up <i>abheben</i>	to clean up <i>aufputzen</i>

B. The following words are ambiguous in English with regard to part of speech. Each can be either a noun or a verb. (Example of verb-noun ambiguity: "You can file [verb] this file [noun].") Choosing the wrong German equivalent will not likely cause embarrassment or downright miscomprehension, but your language will come across as very distorted. For each word list both of its **travel-related** equivalents in German (ex: "drive" (noun) – word for a "drive" in the country, NOT the word for a "driveway").

	stay	delay	drive
verb (action)	<i>wohnen</i>	<i>aufhalten</i>	<i>fahren</i>
noun (thing)	<i>die Pause</i>	<i>die Stauung</i>	<i>das Fahren</i>

C. Your special vocabulary – add 7 or more words that are specific to travel or your special interest for making the trip. Indicate the source where you found the word, so we can correct errors.

word (English)	word (German)	source (dictionary, WWW, etc.)
Gothic	<i>gotisch</i>	<i>www-dict-learn.org</i>
cathedral	<i>der Dom</i>	<i>www.domformen.de</i>
departure	<i>die abfahrt</i>	<i>www.bahn.de</i>
club (for music)	<i>Musikschneepplatz</i>	<i>www.babelfish.com</i>
hostel	<i>die Jugendherbergen</i>	<i>www.dict-learn.org</i>
galleries	<i>die Galerien</i>	"
experimental music	<i>experimentelle Musik</i>	<i>www.babelfish.com</i>

*I think mus is a part of a sailboat or a corset (can't decipher first letter)*

*very unusual term*

<sup>1</sup> A true-life example going from German to English: A German travel website has a link labeled "sofort buchen." An automatic translator converts this to "instant beeches" (the tree, not the seaside). The verb "buchen" means "to book, reserve." The noun "Buche," whose plural is "Buchen," means "beech tree."

Exemplary letter! 0512-4

GER 101  
Prof. Fischer  
Pro. K07

Mom & Dad,

Hi there! As you know I've started my German language track this fall and am about to finish up my first term. The class seems to be going pretty well and I have been receiving A's almost all of my test. Mom, you remember the letter in German I was working on last time I was visiting, the one with the photos of the family? You read it seemed to be able to understand my German, did you not? You even helped me with a couple corrections. Well, I'd like to think that my language skills have improved since that assignment which will hopefully be readily apparent with this project were are currently working on. It's called "Traumreise" or "dream trip" and in it were are to come up with destinations and activities to do in Germany. This involved a great deal of research on the internet using primarily German websites. This was challenging at times being that websites are exactly written for someone with 10 weeks of German practice, but I was able to navigate them successfully enough to acquire the information needed. I even emailed a request for further information to a German website (auf Deutsch of course) and got a timely response written back in German.

hope it's in the support kit

Since my major is Art History and I am currently very interested in medieval and gothic art the first leg of my Traumreise would be going to Köln (Cologne) in western Germany and visiting the various great gothic cathedrals there, especially the Kölner Dom, one of the most famous cathedrals in Germany. The city of Köln is rich in its offerings of cathedral tours and art museums, many of which have wings dedicated to medieval art. And did I mention Köln has a Chocolate Museum? ;) In my research I was able to find accommodations available in a couple different youth hostels for pretty reasonable rates, much cheaper than staying at a hotel. The second leg of my trip would find me in north Germany in Hamburg staying with my friend Robert Engelbrecht who I met when he came to Portland to perform at a music festival five years ago and we've kept in contact since. He as always said that I was more than welcome to stay with him if I ever found myself in Germany. Hamburg has good music scene that Robert knows pretty well since he still plays in bands there. And Dad, I could go to the Kaiserkeller which is one of the clubs that The Beatles played at when they were doing their Hamburg stint before they became famous.

Now here's where you come in; I was hoping that you guys would be able to lend me some financial support for this trip and I think using monies from my college fund seems like a reasonable request. Obviously I want to make the trip as fun as possible but it's also going to be an educational trip, especially in Köln, and the best way to really to learn a language is to immerse yourself in it. Plus if you guys know where any of Grandma Elizabeth's relatives lived let me know and I could try to visit those places as well. Anyway, please consider it and understand that this is something very important to me and would have many benefits in the long run. Hope to hear from you soon.

Love,

0512-5

GER 101

Prof. Fischer

Pro. K07

Robert,

Hallo mein Freund! Ich hoffe ihr Haus ist bereit für ich. ;) Ich anlange in Hamburg die neunte aus März. Meine Zug ist nummer IC 234 bis Köln am Gleis 14 a/b. Sie hat keine Auto aber die Bahn is dabei, ja? Oh, und ihr adresse ist Woltmanstraße 24, richtig? Bis März!!

Tchuss!

0512-6

!

GER 101

Prof. Fischer

Pro. K07

Guten Tag Herr Paulinksi!

*writer is male*

Hallo! Mien Name ist ! und ich bin ein Amerikaner Student aus Portland Oregon. Ihr Website war sehr schön und aufschlussreich und Ich möchte ein bett im ihr Jugendherberge fur 17/3/2007 bis 17/8/2007. Ich bevorzuge zu schlafe in Ein 2-Bettzimmer aber ein 4-Bettzimmer ist OK. Das Website sagt ihr hat ein Internetzugang, wieviel kostet das oder ist es kostenlos? Köln hat der Kölner Dom und ich studiere Kunst Geschicthe, besonders Gotisch Kunst, also es ist die richtig Stadt fur ich! Ich bin aufgeregt fur mein Urlaub in Köln und erwarten ihr Antwort.

Mit Fruendlichen Grußen,

*Dangerous word*

0512-7

Newsletter Kontakt Suchen AGB Impressum FAQ



This + 3 other pages of same kind

- Home
- Jugendherbergen
- Suche
- Erweiterte Suche
- Anfragen & Buchen
- Weltweit
- Häuser mit Profil
- Mitgliedschaft
- Reisen
- Schulen & Gruppen
- Infoservice
- Internationales
- ExtraTour online
- Outdoorshop
- Interaktiv
- Wir über uns



Home Jugendherbergen

### Köln

Tel: +49 (0)221-814711  
 Fax: +49 (0)221-884425  
 E-Mail: koeln-deutz@jugendherberge.de

- weitere Infos zur JH
- Gruppen-Programme
- Anfragen & Buchen

### Suchen

#### DJH Akademie



Fortbildungs-programme 2006/2007

#### Spendenportal.de



Sie möchten dem DJH etwas spenden...? Dann klicken Sie

[hier](#)

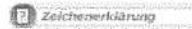
#### Klassenfahrten



Die 3 Kataloge "KlassenMobil" Nord, Mitte, Süd für 2007 können Sie hier

[bestellen](#)

## Jugendherberge Köln-Deutz City-Hostel



### Adresse

Siegesstr. 5  
50679 Köln - Deutz

### Kontakt

Frau Beate Paulinski  
Herr Ulrich Paulinski

### Träger

LVB Rheinland

### Bettzahl

506 in 157 Zimmern

### Raumangebot

71 2-Bettzimmer, 72 4-Bettzimmer, 6 6-Bettzimmer, 8 Rollstuhlgerechte Zimmer, Eingangshalle mit Internet-Corner, Speiseräume, Aufenthaltsraum, Bistro, Disco, Raum mit Waschmaschinen und Trockner, 9 Tagungsräume

### Tagungsausstattung

9 Tagungsräume  
 max. 180 Personen bei Reihenbestuhlung  
 max. 120 Personen bei Konferenzbestuhlung  
 jeweils im größten Tagungsraum  
 Techn. Ausstattung:  
 TV, Video, DVD, Overheadprojektor, Internetzugang, Beamer, Mikrofonanlage,  
 Flipchart, Leinwand, Rednerpult, Stereoanlage, Musikanlage, Telefon, Fax, Kopierer

### Preise 2006 (inkl. Bettwäsche)

Ü/F ab 23,30 €  
 HP ab 28,30 €  
 VP ab 33,30 €

### Detaillierte Preise 2006

### Preise 2007 (inkl. Bettwäsche)

Ü/F ab 23,80 €  
 HP ab 28,80 €  
 VP ab 33,80 €

### Detaillierte Preise 2007

### Sonstiges

Die Jugendherberge ist durchgehend (auch an Weihnachten) geöffnet! Programmangebote für Schulklassen und Gruppen. Service-Büro im Haus.

### Nächste JH:

- Jugendherberge Köln-Riehl 5 km
- Jugendherberge Bonn 35 km
- Jugendherberge Neuss-Uedesheim 35 km

### Nächster Flughafen

Köln/Bonn 12 km



0512-8

autonomes besetztes kulturzentrum

Flora

archiv der  
sozialen  
bewegungfoto  
archivdruck  
machenmotorrad  
werkstattDUB  
café

## veranstaltungskalender der roten flora

&gt;&gt;&gt;regelmäßige Flora Termine &gt;&gt;&gt;

mehr nette Veranstaltungshinweise unter:

&gt;&gt;&gt; BEWEGUNGSMELDER.ORG &gt;&gt;&gt;

## DEZEMBER 2006

Freitag, 01.12.2006

Party

### Extremtanz VIII

Back to the roots, dahin wo alles begann, als die Extremtänzer das tanzen lernten, zurück in die Rote Flora. Noch immer gehen wir mit Stil dem kulturellen Zerfall entgegen, und um sich dessen sicher zu sein, haben sich die beliebten Konzertgruppen

aus der Flora, als da wären die **PINK TANK ENTERTAINMENT GROUP**,

die **GLASHANTEL INC.**, sowie **SATANIC VERSES CONCERTS** **zusammen getan**,

um eine der besten **DISCO** Reihen wieder dort hinzubringen, wo sie entstand.

**Dj "SLAVE TO THE MUSIC" GUAPO** ist natürlich wieder mit von der Partie,

um den **EXTREMTÄNZERN** seinen Mix aus **WAVE / POP / SYNTHIEPOP / EBM**

und noch vielem mehr, um die Ohren zu hauen, auf dass Sie von den Ohren direkt in die Beine geht!

Als Verstärkung wird erstmalig **DJ DANCY DANCE EXPLOSION** mit dabei sein, um mit seinem Schwerpunkt, 80er Pop, GUAPO zu unterstützen.

Also, auf, auf zur **ROTEN FLORA** am 1.12. werft euch in Schale, seid kreativ!

seid **REVOLUTIONÄR!**

Zeigt den alten Flora Dielen was es heisst zu tanzen!

Einlass:21:30

Samstag, 03.12.2006



# DOMFORUM

TREFFPUNKT INFORMATION KIRCHE

Öffnungszeiten:  
Mo - Fr 10.00 - 18.30 Uhr  
Sa 10.00 - 17.00 Uhr  
So 13.00 - 17.00 Uhr

Adresse:  
Domkloster 3  
50667 Köln

Kontakt:  
Telefon: (0221) 92 58 47-20  
Fax: (0221) 92 58 47-31

05/2-9



## KIRCHENFÜHRUNGEN IN KÖLN

Tag  
1 2  
3 4  
5 6  
7 8  
9 10  
11 12  
13 14  
15 16  
17 18  
19 20  
21 22  
23 24  
25 26  
27 28  
29 30  
31

weiter

## DEZEMBER 2006

1.12.  
Freitag

15.00 Uhr: **Barock in Köln:** St. Mariä Himmelfahrt, Treffpunkt: Hauptportal

2.12.  
Samstag

16.00 Uhr: **Schatzkammern:** Die Domschatzkammer, Treffpunkt: DOMFORUM; zzgl. € 4,00 Eintritt Schatzkammer

5.12.  
Dienstag

15.30 Uhr: **Romanik in Köln:** St. Aposteln, Treffpunkt: Hauptportal, innen

6.12.  
Mittwoch

15.00 Uhr: **Romanik in Köln:** St. Kunibert, Treffpunkt: Hauptportal, innen

9.12.  
Samstag

10.30 Uhr: **Romanik in Köln:** St. Severin, Treffpunkt: Hauptportal, innen

10.12.  
Sonntag

14.30 Uhr: **Dom für Pänz:** Himmels(t)räume, Treffpunkt: Domforum

11.12.  
Montag

15.00 Uhr: **Romanik in Köln:** St. Pantaleon, Treffpunkt: Hauptportal, innen



Eu-Projekt Citykirchen

DOMFORUM Magazin  
Impressum

0512-10



Print - Close Window

**Date:** Fri, 1 Dec 2006 09:28:27 +0100

---

**From:** "

---

**To:** "

---

**Subject:** AW: Kontakt Hamburg.de allgemein/ Kirchen

---

Sehr geehrter Hr

Bitte schauen Sie auf folgender Website mal rein:  
[http://www.hamburg-magazin.de/st\\_kirche-hamburg-hamburger-kirchen.htm](http://www.hamburg-magazin.de/st_kirche-hamburg-hamburger-kirchen.htm)

Mit freundlichen Grüßen  
 i. A.   
 hamburg.de GmbH & Co. KG  
 Baumwall 7 - 20459 Hamburg  
 Tel.: (040) 68

mailto:  
<http://www.hamburg.de>

-----  
 Diese Nachricht kann vertrauliche Informationen enthalten. Sollten Sie nicht der vorgesehene Empfänger sein, so bitten wir um eine kurze Nachricht. Jede unbefugte Weiterleitung oder Fertigung einer Kopie ist unzulässig. Die Echtheit oder Vollständigkeit dieser Nachricht kann nicht garantiert werden.  
 -----

-----Ursprüngliche Nachricht-----  
 Von: [postmaster@hamburg.de](mailto:postmaster@hamburg.de) [<mailto:postmaster@hamburg.de>]  
 Gesendet: Freitag, 1. Dezember 2006 02:55  
 An: info-office  
 Betreff: Kontakt Hamburg.de allgemein

Anrede: Herr  
 Vorname:  
 Nachname: .  
 Firmenname: -  
 Abteilung: -  
 Strasse: '  
 PLZ/Ort: 97217 Portland  
 Telefon: -  
 Fax: -  
 E-Mail:  
 Homepage: -  
 Sonstiges: Hallo!